



金马车诗文库 韩国诗人卷

李小雨 主编

众 鸟 的 日 出

(韩国) 金良植 著
薛 舟 译

 中国和平出版社

库底

I312.625-51/1/:1

众鸟的日出

(韩国) 金良植 著
薛 舟 译

 中国和平出版社

图书在版编目(CIP)数据

众鸟的日出/(韩)金良植著;薛舟译. —北京:中国和平出版社, 2004

(金马车诗文库)

ISBN 7-80037-011-9

I. 众... II. ①金... ②薛... III. 诗歌-作品集-韩国-现代 IV. I 312.625

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 068155 号

金马车诗文库 李小雨/主编

众鸟的日出

金良植/著

薛舟/译

中国和平出版社 出版

(北京市西城区鼓楼西大街 154 号 100009)

中国电影出版社印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 1/32 5.2 印张 118 千字

2004 年 9 月北京第 1 版 2004 年 9 月北京第 1 次印刷

ISBN7-80037-011-9/I·5

总定价: 220.00 元

自序

这样一碧如洗的秋日清晨，的确是很久没有看到了。

心里没有一点负担，我切开昨日赶集买来的萝卜，腌制萝卜块儿。等萝卜皮适当变软，便细细地放进辣椒、生姜、蒜、葱等调料，然后压紧，拌匀，直到发酵出明显的香味，就用它来鼓舞家人的胃口。

每当心意沉沉写不出诗的时候，我就习惯性地开始活动身体。或者整理厨房里的碗碟，或者坐在出嫁时带来的老式手摇缝纫机前，或者就着电灯用相同颜色的丝线仔细地缝补丈夫的袜子。有时我也会来到院子里，修剪那些我亲手栽种的杏树、柿子树、无花果树，或者照料照料花圃，一边劳作，我一边构思新的作品。

为了这部中文翻译诗集的出版，我从2002年出版的诗全集中精心挑选了81首诗。这件工作并没有预想中的容易。1995年，台北创世纪诗社出版了我的《初菟金良植诗选集》，2001年北京人民文学出版社再度出版了我的长篇叙事诗集《银桩刀啊银桩刀》，如今我已经是第三次出版中文翻译诗集了，这让我即兴奋又自豪。

为了我的这部中文翻译诗集的出版而不辞辛劳的人们，我要衷心地感谢你们温暖的关怀和深厚的友情，我也恳切地希望类似的翻译诗集能够持续下去，让更多的中国读者熟悉、理解并进而去关心韩国的诗文学。

2003 年 9 月

初美 金良植

目 录

自 序	(1)
-----------	-----

第一卷 众鸟的日出

众鸟的日出	(3)
春 天	(5)
忘 忧 草	(6)
菖 蒲 花	(7)
素 描	(8)
春天，去往山寺的路	(9)
武陵敞开大门	(11)
新 茶	(13)
五台山丹枫路	(14)
在海印寺	(15)
啊，兰花	(17)
日 记 抄	(18)
每当我在清晨睁开眼睛	(20)

夏日感冒之后	(21)
石 榴	(22)
过 程	(24)
一 粒 杏	(25)
蛇	(26)
在自己的位置上	(27)
一个秋天的早晨	(28)
武桥洞夜景	(29)
在 秋 天	(30)
啊，是秋天吗	(31)
岁 月	(32)
我的秋天	(33)
晚 秋（一）	(34)
晚 秋（二）	(36)
秋 愁（三）	(38)
立 冬	(39)
走向冬天的树木	(41)
冬日僧房	(42)
红 宝 石	(43)
冬宫散步	(44)
冬 之 歌	(45)

第二卷 地球上

地 球 上	(49)
毒 感	(51)
一 首 诗	(53)

时 间	(54)
难以忍受的孤独和阴郁	(56)
贝加尔湖悲歌	(58)
独 白 (三)	(61)
下 午	(63)
一只公猫	(65)
我们相互	(67)
回家的路	(68)
月	(70)
相逢与分离	(72)
光化门的地下通道	(74)
无 题	(76)
所谓原初	(78)
素 描 (二)	(79)
迎接新年	(81)
僧 舞	(83)
非民主下 (二)	(85)
非民主下 (三)	(86)
在光化门	(87)
己未年 3·1 节	(89)

第三卷 登江堤

登 江 堤	(95)
欢 喜	(97)
乡 愁	(98)
在池塘边上	(100)

埋藏在祖国大地上的歌	(102)
你的 Ballad	(104)
被践踏的花田	(106)
追 鸟	(108)
杂 技	(110)
夏卡尔的诗	(112)
彩 虹	(114)
社稷村颂 (一)	(116)
社稷村颂 (二)	(117)
社稷村颂 (三)	(119)
社稷村颂 (四)	(121)
社稷村颂 (五)	(123)
独自生活练习	(125)
吹草笛的少年	(128)
印 度	(130)
印度 (二)	(132)
印度 (三)	(134)
蓝色多瑙河	(137)
在美丽的城市 Liege	(139)
书信 (六)	(141)

附 录

韩国名家作品	哥哥活着 (二)	(145)
	日 常	(146)
	光的诱惑	(147)
	二月的雪花	(148)

我的早晨	(149)
迁 徙	(150)
孩子与雪花	(152)

第一卷 众鸟的日出





众鸟的日出

星光正在惨淡地燃烧

早晨新生的宝石
在宝石中飞翔的鸟，鸟，鸟…

喙啄印加文明的鸟，
栖止于埃及金字塔之巅的鸟，
祝福摩耶夫人的蓝尼毘的鸟，
还有马可·夏加尔和毕加索的鸟，
它们都在七色宝石里飞翔
啾啾鸣啭

早晨的窗户全都打开着
在新鲜阳光的映照下飞翔
那些美丽羽毛的主人们…

众鸟互爱，即使偶尔争吵
却从来不知野心、权力为何物

更不用说财产与虚荣
因为神赐的一切已经令它们满足
因为一切皆无它们仍然内心富足——
众鸟的日出，夺目的宝石
宝石里有一片巨大的净土



春 天

1

远处的木莲花盛开如雾
连风都浸淫无限的花香
清新的阳光充满春天的早晨

2

石墙上的小裂缝
一棵金黄耀眼的蒲公英
傲气逼人的根须散发着幽香

3

迎春花金达莱正开得欢畅
牡丹花也开了个漫山遍野
春天其实是一场奢侈的梦

忘 忧 草

初夏，风在草丛间拂过
不知什么时候，落上了花茎
淡黄色的忘忧草散发着香气

母亲已经走了
酒窝浅浅的美丽的微笑
静静地浮现在眼前，渐渐变得模糊

揉揉眼睛再看
那迷人的笑容
总是在我眼前浮现，然后变得模糊。

菖蒲花

屋檐尽头之风景
五月端午菖蒲啐

七宝花蝶在脑后
还有一支梅竹簪

花蝴蝶般的菖蒲花开放
在雾中的浅滩，菖蒲花开放